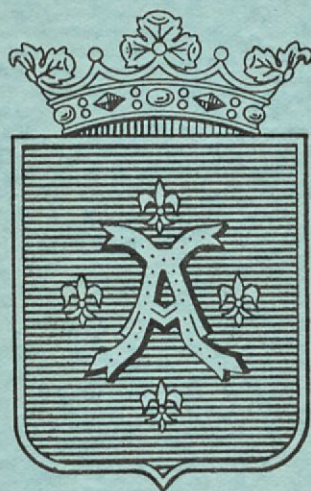


CITY  
*of*  
TURKU - ÅBO



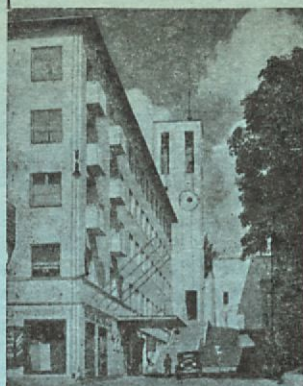
TURKU

ÅBO



O.Y.  
HOTEL  
AMBURGER BÖRS  
A. B.  
TURKU  
Å B O

SUOSITELLAAN  
REKOMMENDERAS IS RECOMMENDED



HOSPITS  
BETEL

SUOMI — FINLAND  
TURKU — ÅBO

Turun uuskaisin ensiluokkainen hotelli kaupungin keskustassa. 82 huonetta, ravintola, kahvila, leipomo, pesula, parturi, autotalli y. m. mukavuudet.

Sähkö- ja puhelinosoite: Hospits Betel, Turku.

Synnerligen tidsenligt, förstklassigt hotell, i stadens centrum. 82 rum, restaurang, kafé, bageri, tvättinrättning, barberare, bilgarage och andra bekvämligheter.

Telegraf- och telefonadress: Hospits Betel, Åbo.

First class, modern hotel in the centre of the town. 82 rooms, restaurant, coffee-room, bakery, laundry, barber, car-house and other conveniences.

The archbishop of Finland has stayed at this hotel for a whole year and found it extremely satisfactory.

Telegrams and Telephone: Hospits Betel, Åbo



MARJANIEMI

TURKU, RUISSALO — ÅBO, RUNSALA  
PUHELIN 1531 TELEFON

Ulkoravintola - Täysihoitola.

Luonnonkaunis, matkailijoiden erikoisesti suosima paikka.  
Täydellinen 1 lk. ravintola.  
10 min. automatka kaupungista, Turun laiva- ja lentosatamasta.

Utvärdshus - Pensionat.

Naturskön, av resande gynnad plats.  
Fullständig 1:sta klass restaurant.  
10 min. bilväg från staden och från Åbo ångbåts- o. flygstation.

Out-of-door-restaurant-Board and lodging.

Beautiful site. Particularly favoured by tourists.  
Ten minutes drive in automobile from the steamship and from the airport of Turku-Åbo.

MAAN SUURIN  
SÄNKYVAATTEIDEN  
ERIKOISLIIKE

TURUN VANULIIKE  
TURKU — HELSINKI — SALO

LANDETS STÖRSTA SPECIALAFFÄR  
FÖR

SÄNGKLÄDER

ÅBO VADDAFFÄR  
ÅBO — HELSINGFORS — SALO





Näköala  
Turusta  
Vy från  
Åbo  
View from  
Turku (Åbo)

## TURKU ÅBO

Turku sijaitsee Aurajoen molemmilla rannoilla siinä, missä joki laskee Itämereen.

**Asema:** Lat. 60° 27'. Long. 22° 16' 6".

**Vuoden keskilämpö:** + 5 C.

**Pinta-ala:** 6,04 km<sup>2</sup>.

**Kaupungin tonttiluku:** 1,643.

**Satamalaiturin pituus:** 7,4 km, josta 1,4 km syvälaituria.

**Asukasluku:** 83,265, josta 14,805 henkeä asuu Raunistulan, Nummenmäen ja Vähä-Heikkilän esikaupungeissa.

Turku on maan vanhin kaupunki, ja se mainitaan perustettuna vuonna 1157, jolloin lounais-Suomi liitettiin Ruotsin valtakuntaan. Itse asiassa on kaupunki kauppapaikkana huomattavasti vanhempi. Turun keskiaikainen latinankielinen nimi oli Aboa. Suomalaisella nimellä Turku lie-  
nee yhteyttä venäläisen kauppamerkitsevän sanan kanssa, joka

Åbo är beläget på bägge sidor om Aura å vid dess utflöde i Östersjön.

**Läge:** Lat. 60° 27'. Long. 22° 16' 6".

**Medeltemperatur** per år + 5 C.

**Areal:** 6,04 km<sup>2</sup>, varav 2,5 km<sup>2</sup> bebyggda tomter.

**Antal stadstomter:** 1.643.

**Kajlängd:** 7,4 km, varav 1,4 km. djupkaj.

**Invånarantal:** 83,265, varav 14,805 i de med staden sammanvuxna förstäderna Raunistula, Nummisbacken (Nummenmäki) och Lill-Heikkilä (Vähä-Heikkilä).

Åbo, finska Turku, är landets äldstastad och anses av traditionen grundad år 1157, då sydvästra Finland införlivades med det svenska väldet. I själva verket är staden såsom handelsplats betydligt äldre. Medeltidens latinska namn för Åbo var Aboa, me-

Turku (Sw. Åbo) is situated on both sides of the Aura river, where it flows into the Baltic Sea.

**Position:** Lat. 60° 27' N. Long. 22° 16' 6" Greenw.

**Yearly average temperature:** + 5 C.

**Area:** 6.04 square kilometers, of which 2.5 sq. km. plots already built upon.

**Number of town plots:** 1,643.

**Length of quays:** 7.4 kilometers, of which 1.4 km deep water quays.

**Population:** 83,265, of which 14,805 in the suburbs at Raunistula, Nummenmäki (Nummisbacken) and Vähä-Heikkilä (Lill-Heikkilä), which have become part of the town.

### History:

Turku (Åbo) is the oldest town of the country and according to tradition was founded in 1157.



puolestaan on sukua ruotsinkielen sanalle »torg» = tori, kauppapaikka.

Ennen Ruotsin aikaa lienevät Nowgorodin kauppiat käyneet kauppaa Turun kanssa. Kaupunki sijaitsi silloin muutamia km ylempänä joen varrella n.s. Koroisten niemellä. Tällä nimellä taas on arveltu olevan yhteyttä venäläiseen sanaan »gorodj» = kaupunki.

Nykyiselle paikalleen joen suussa lienee kaupunki samoin kuin tuomiokirkko muutettu vuonna 1229. Joka tapauksessa on tuo vuosi nykyisen Turun virallinen perustamisvuosi. Niinpä kaupunki viettikin v. 1929 suurin juhlallisuuksin 700-vuotisjuhlaansa.

Koko Ruotsin vallan ajan eli v:sta 1157 laskien n. 650 vuotta oli Turku Suomen pääkaupunki. Tämän arvon se säilytti Venäjän vallan aikanaikin 10 vuotta, kunnes vuonna 1819 Helsinki tehtiin pääkaupungiksi.

Suomi oli tasa-arvoinen osa Ruotsin valtakunnassa — vasta-

dan det finska namnet Turku anses ha samband med det ryska ordet för handel. Detta i sin tur torde vara besläktat med det svenska ordet »torg» = handelsplats.

Före den svenska tiden torde nowgorodiska köpmän ha drivit handel med Åbo. Staden var då belägen några km högre upp vid än å den s.k. Korois udde. Namnet Korois återigen har sammanställts med det ryska ordet »gorodj», stad.

Till sin nuvarande plats vid åmynningen torde staden liksom domkyrkan, ha flyttats år 1229. I varje fall är detta det nuvarande Åbo officiella grundningsår. Sålunda begick staden år 1929 under stora högtidligheter sitt 700-års jubileum.

Under hela den svenska tiden eller räknat från år 1157 i sex och ett halft sekel utgjorde Åbo Finlands huvudstad. Denna värdighet bibehölls ännu under den ryska tidens tio första år. År 1819 över-

when South-West Finland was united with the Swedish realm. As a matter of fact the town existed as a trading centre long before that. During the Middle Ages the Latin name for Åbo was Aboa, while the Finnish name »Turku» is supposed to be connected with the Russian word for commerce, which in its turn may be related to the Swedish word »torg» or trading place. It is believed that even before the Swedish era merchants from Novgorod traded with Turku. The town was at that time situated a few kilometers higher up the river on the so called Korois peninsula. The name Korois in its turn seems to have some connection with the Russian word »gorodj», meaning town.

The town as well as the Cathedral is supposed to have been transferred to its present site in 1229. In any case this is the date officially given as that of the foundation of the present town of Turku and in 1929 with





Turun keskustaa.  
Från Åbo centrum.  
View from the centre of Turku (Åbo).

kohtana Itämerenmaille, Inkerille ja osalle Karjalaa, jotka olivat vain alusmaita. 1500-luvun lopussa Suomi tehtiin suuriruhtinaskunnaksi. Juhana herttua (sittemmin Ruotsin kuningas) asettui asumaan Turkuun. Suuriruhtinaskunnan kenraalikuvernööreistä mainittakoon kreivi Pietari Brahe, joka v. 1640 perusti Turkuun maan ensimmäisen yliopiston.

Kun keskiajalla Ruotsin valta Suomessa laajeni, alettiin vanhaa maakuntaa Turun ympäristössä sanoa Varsinais-Suomeksi. Varsinais-Suomesta tehtiin herttuakunta, kuten myös Satakunnan ja Hämeen maakunnista, kun sensijaan Uusimaasta tuli kreivikunta.

Turun kauppa ja merenkulku juontuu keskiajalta. Merkantiilisen talousjärjestelmän aikana olivat Turku ja Viipuri maan ainoat tapulikaupungit, joilla oli oikeus käydä ulkomaista tuontia ja vientikauppaa. Tärkeimpiä vientitavaroita olivat puutavarat, terva ja nahat, mutta myös viettiin elintarpeita Tukholmaan. Huomattavin tuontitavara taas oli suola. Hyvinvoinnin kasvaessa alettiin tuoda myös viinejä, kankaita, taideteollisuustuotteita ja myöhemmin mausteita. Eräinä aikoina oli raudan vienti melkoinen, mutta sittemmin kotimainen kaivosteollisuus loppui.

Erikoistapauksissa lyötiin Turussa omaa rahaakin: niinpä en-

flyttades emellertid huvudstads-värdigheten på Helsingfors.

Finland utgjorde en jämbördig del av det svenska stamriket — i motsats till Östersjöländerna, Ingermanland och delar av Karelen, som blott voro provinser. Från 1500-talet utgör Finland ett storfurstendöme. Åbo blir nu residensstad för hertig Johan, sedermera konung av Sverige. Bland storfurstendömet's generalguvernörer må greve Per Brahe nämnas, som år 1640 grundade Åbo Akademi, landets första universitet.

I den mån det svenska väldet i Finland under Medeltiden utsträcktes, erhöill det gamla landskapet kring Åbo beteckningen Egentliga-Finland i motsats t.ex. till Helsingfors-provinsen Nyland. Av Egentliga-Finland gjordes nu ett särskilt hertigdöme, liksom av Satakunda och Tavastland, medan Nyland blev ett grevskap.

Åbo sjöfart och handel ha anor från Medeltiden. Under merkantilsystemets tid utgjorde Åbo och Viborg landets enda stapelstäder med rätt att idka import- och exporthandel på utlandet. De viktigaste utförselvarorna voro trävaror, tjära och skinn, men även livsmedel till Stockholm; införseln återigen bestod i främsta rummet av salt. I den mån välsståndet växte följde viner, tyger, konstindustriprodukter och senare kryddor. Under vissa tider förekom en betydande järnex-

much state Turku accordingly celebrated its 700:th anniversary.

During the whole of the Swedish era, or for six centuries and a half, from 1157 on Turku was the capital of Finland and kept the position for the first ten years of the Russian period. In 1819, however, the capital was transferred to Helsingki (Helsingfors).

Finland was an integral part of the Swedish realm — while the Baltic countries, Ingria and parts of Karelia were only provinces. From the 16th century Finland constituted a Grand Duchy and Turku became the residential town of duke Johan, later King of Sweden. Amongst the Governor-Generals of the Grand Duchy particular mention should be given to Count Per Brahe. It was he who in the year 1640 founded the Academy of Åbo, the first University in Finland.

During the Middle Ages, as the Swedish rule extended in Finland, the old province around Turku (Åbo) was given the name of Finland-Propriä in contrast for instance to the province of Uusimaa (Nyland). Finland-Propriä, as also Satakunta and Häme (Tavastland) became special dukedoms, while Uusimaa became a county.

The navigation and commerce of Turku date from the Middle Ages. During the days of the mercantile system Turku and Viipuri were the only emporia of the country entitled to carry on



Turun Akatemia.  
Åbo Akademi.  
Åbo Academy.

simmäiset Turun-markat mainitaan jo 1400-luvulla.

Kun rakennukset yleensä olivat puusta ja toisiinsa kiinni ahtautuneina, pääsivät tulipalot tuontuostakin hävittämään kaupunkia. Viimeinen tuhoisa tulipalo, joka poltti melkein koko kaupungin poroksi, oli vuonna 1827. Tämän jälkeen rakennettiin kaupunki uudestaan noudattaen uutta Engelin laatimaa asemakaavaa, jolle ovat luonteenomaisia leveät suorat kadut ja suuret korttelit puistoineen ja puutarhoineen.

Kuten tunnettua, kävivät venäläiset keskiajalla Turussa ryöstöretkillä. Mutta 1500- ja 1600-luvulla sai kaupunki olla rauhassa vihollisten hyökkäyksiltä, lukuunottamatta tanskalaisten ryöstöretkiä vuonna 1509. Mutta vuosisadan lopussa raivosi, sisäinen sota. Vuosina 1713—21, 1742 ja 1808 pitivät venäläiset Turkua miehittettynä. Valistusajan armeijassa vallitsi kuitenkin melko hyvä kuri. Talvella 1917—18 pitivät bolshevikit kaupunkia hallussaan, aiheuttamatta kuitenkaan mainittavampia vahinkoja.

#### Nähtävyydet:

Turun nähtävyyksistä mainitakoon ensi sijassa vanha Turun linna ja sen suurenmoinen historiallinen museo, koko Skandinavian huomattavimpia. Linnaa laajennettiin Kustaa Waasan ja Juhana II aikoina. Kaarle Knuutinpoika Bonde vietti siellä loistavaa hovi-elämää 1440-luvulla, Juhana herttua samoin vv. 1556—63. Siellä istui Erik XIV vankina

port, men sedermera lades den inhemska gruvedriften ned.

I Åbo slogs vid särskilda tillfällen egna mynt: så omtalas den älsta Åbo-marken redan på 1400-talet.

Då bebyggelsen i allmänhet bestod av trä och husen voro tätt gytttrade, ödelades staden oupphörligt av eldsvådor. Den sista, allt förhärjande eldsvådan, som lade så gott som hela staden i aska, ägde rum år 1827. Efter denna händelse återuppbyggdes staden i överensstämmelse med en ny av Engel utarbetad stadsplan, som karaktäriseras av breda, raka gator och stora med parker och trädgårdar försedda kvarter.

Ryska plundringar från Medeltiden äro bekanta. Under 1500- och 1600-talen utsattes staden däremot icke för fientliga invasioner, med undantag för en dansk plundring år 1509. Däremot rasade mot århundradets slut inbördeskrig. Åren 1713—21, 1742 och 1808 besätta emellertid rysarna Åbo. Upplysningstidevarvets trupper äro likväl förhållandevis väl disciplinerade. Vintern 1917—18 hålla bolsjevikerna staden besatt. Några betydande skador tillfogas dock icke.

#### Sevärdheter.

Bland sevärdheter i Åbo måste i främsta rummet det gamla Åbohus med sitt storslagna historiska museum — det största i Skandinaviens — nämnas. Slottet utvidgades under Gustaf Wasas och Johan III:s tider. Karl Knutsson

export and import trade. Timber, tar, and skins were the most important export goods and also eatables were sent to Stockholm, while salt was the chief item of importation. With increasing wealth followed wines, textiles, products of industrial art, and later spices. A considerable iron export took place during certain periods, but later the domestic mining was discontinued.

Money was also coined at times in Turku, the oldest Åbo-mark being mentioned already in the 15th century.

The houses were generally made of wood and crowded together, so that the town was continually destroyed by fires. The last and most devastating fire which practically laid the whole town in ashes took place in 1827. After this misfortune the town was rebuilt according to a new plan, worked out by architect Engel and characterised by broad, straight streets and large blocks, provided with parks and gardens.

It is a known fact that the Russians pillaged here during the Middle Ages, but during the 16th and 17th centuries, with the exception of one spoliation by the Danes in 1509, the town was not invaded. On the other hand civil wars raged towards the end of the century. Russian troops, however, occupied Turku in 1713—21; 1742 and 1808. At this age of enlightenment the troops were, however, relatively well disciplined. During the winter 1917—1918 the bolsheviks occu-



Turun Yliopisto.  
Åbo Universitet.  
University of Turku.



vv. 1570-71, Kaarle herttua valtasi linnan vv. 1597 ja 1599. Kustaa II Adolfin vierailun aikana 1614 syttyi linnassa tuhoisa tulipalo. Pietari Brahe käytti linnaa hallituspalatsinaan ja samoin muutamat maaherrat hänen jälkeensä. Linna jäi kuitenkin ränistymään 1600-luvun lopulla. Nyt ovat sen laajat siipirakennukset museona ja päärakennuskin restauroitaneen lähiaikoina.

Linnan kanssa samanarvoinen on Turun Tuomiokirkko, joka vietti vuonna 1929 700-vuotisiemujuhlaansa. Kirkon rakennustyöt aloitettiin tammikuussa 1229 ja piispanistuon siirrettiin Rääntämäeltä Turkuun 1290. Aikaisemmin oli kirkko rakennustyyliltään n.s. hallikirkko, jonka venäläiset kuitenkin jo v. 1318 hävittivät. Jälleenrakennustöihin käytiin kuitenkin viipymättä käsiksi ja nämä suoritettiin huomattavasti suuremmassa mittakaavassa. 1400-luvulla oli kirkko basilikakirkko, mittasuhteiltaan huomattava ja kaarirakenteiltaan valtavan merkillinen. Torni on 92 mtr. korkea, kirkon pituus 98 mtr. ja leveys 39 mtr.

Kirkkoon on sijoitettu Tuomiokirkkomuseo. Monista hautakuoista mainittakoon Kankaisten kuori, jossa on Kaarina Maununtyttären marmoriarkku ja Tottien kuori, jossa lepäävät m.m. sotasankari Åke Tott ja maaherra Lorenz Creutz.

Aivan kirkon itäisen ulkoseinän

Bonde förde här ett glänsande hov på 1440-talet, hertig Johan återigen mellan 1556-63. Här satt Erik XIV fången 1570-71. Slottet erövrades av hertig Karl år 1597 och 1599. Under Gustaf II Adolfs vistelse här, år 1614 utbröt en förödande eldsvåda. Per Brahe residerade på slottet och efter honom ännu några landshövdingar. Men från slutet av 1600-talet fick slottet förfalla. Nu fyller museét dess vidsträckta flygelbyggnader, medan huvudbyggnaden inom kort väntar sin restauration.

Jämbördig med Slottet är Åbo Domkyrka, som år 1929 firade sitt 700 års jubileum. Med kyrkobygget vidtogs i januari 1229, och biskopssätet förlades från det gamla Rääntämäki hit år 1290. I sin äldsta form utgjorde byggnaden en hallkyrka, som likväl redan 1318 förstördes av ryssarna. Man skred dock genast till kyrkans återuppförande, nu efter en betydligt utvidgad plan. På 1400-talet är kyrkan en basilikakyrka, av betydande dimensioner och med mäktiga och säregna valvkonstruktioner. Tornet är 92 mtr högt, kyrkans längd 98 mtr och bredd 39 mtr. I kyrkan har ett Domkyrkomuseum inretts. Bland de många koren märkas särskilt Kankaskoret med Katarina Mänsdotters marmorsarkofag. I Tottska koret vila bl.a. krigshjälten Åke Tott och landshövdingen Lorenz Creutz.

pied the town without doing any considerable damage however.

### Sights.

Of sights in Turku the old castle with its magnificent historical museum — the largest in Scandinavia — must be first mentioned. The castle was enlarged during the times of Gustaf Wasa and Johan III. Karl Knutsson Bonde held a brilliant court here in the 1440-ties, as did Duke Johan in his turn from 1556 to 1563. Erik XIV was imprisoned here 1570-1571. The castle was taken by Duke Karl in 1597 and in 1599. During 1614, while Gustaf II Adolf visited the castle, a devastating fire broke out. Per Brahe as well as some succeeding governors resided at the castle, but from the end of the 17th century the castle was allowed to fall into decay. At present its vast wings are filled by the museum, while its central part is soon to be restored.

Of equally ancient lineage as the castle is Turku cathedral, that celebrated its 700 years' jubilee in 1929. The building of the church was begun in January 1229 and in 1290 the seat of the bishop was transferred from old Rääntämäki to Åbo. In its oldest shape the building constituted a hall church, which, however, was destroyed by the Russians in 1318. Steps were immediately taken for its rebuilding, this time



Turun kaupungin kirjasto  
Åbo stad bibliotek.  
The Library building.

ääressä kohoaa muistokivi vaupussodassa 1918 kaatuneiden sankarien muistoksi. Samannimisissä puistikoissa ovat Pietari Brahen ja H. G. Porthanin muistopatsaat. Brahen puistoon on asetettu lisäksi kuparikohokuva keskiaikaisesta Turusta. Kupittaan puistossa Uudenmaankadun toisessa päässä, josta maantie Helsinkiin alkaa, on lähde, jossa Henrik piispan kerrotaan kastaneen pakanalliset suomalaiset v. 1157. Auransillan ääressä olevaan Runebergin puistoon on v. 1928 asetettu Väinö Aaltosen kuulu veistos »Lilja». Korkealla mäellä Aurankadun päässä sijaitsee Turun Taidemuseo, jossa on joukko arvokkaita kokoelmia. Muista Turun seudun kirkoista mainittakoon vielä P. Kaarinan ja P. Maarian kirkot aivan kaupungin läheisyydessä sekä nykyaikaiset Mikaelin ja Martin kirkot kaupungin eteläosassa.

#### Kaupungin selostus.

Turku on leveine katuineen kauniisti rakennettu. Liikenteestä joen yli huolehtii kaksi siltaa ja kaksi höyrylauttaa. Joki virtaa koillisesta lounaaseen kaupungin halki ja sen rannat ovat kolmen kilometrin pituudelta laitureilla varustetut. Joen kaakkoisrannalla ovat kauniin Vartiovuoren, Samppalinnan ja Urheilupuiston kukkulat, luoteisrannalla taas, jossa laakso on leveämpi, Puolalanmäki kauniine taide-

Intill yttre östra kyrkväggen finnes ett monument över de i frihetskriget 1918 fallna hjältarna. I skvärerna med samma namn resa sig Per Brahes och H. G. Porthans statyer; i Braheskvären har dessutom en kopparrelief av det medeltida Åbo uppställt. I Kuppis park vid Nylandsgatans bortre ända, där landsvägen till Helsingfors vidtager, finnes den källa, där biskop Henrik skall ha döpt de hedniska finnarna år 1157. I Runebergsskvären vid Aurabron restes år 1928 Väinö Aaltosen kända skulpturverk: »Lilja». Åbo Konstmuseum, som dominerar Auragatans perspektiv, bjuder på värdefulla samlingar. — Bland övriga Åbokyrkor må nämnas de gamla gråstenskyrkorna St. Karin och St. Marie i stadens omedelbara grannskap samt de moderna Mikaelis- och Martinskyrkorna i stadens sydligare delar.

#### Beskrivning.

Staden är välbyggd med öppna breda gator. Tvenne broar och tvenne ångfärjor förmedla trafiken över ån, som utmed tre km kajskodda stränder genomflyter staden, i riktning nordost sydväst. Långa sydöstra stranden resa sig det vackra Vårdberget, Samppalinnaberget och Idrottsparkens höjder, på nordvästra stranden, där dalen är bredare, framträda åter Puolalabacken med det vackra Konstmuseet, Aningaibacken

according to a considerably enlarged plan. In the 15th century the church presents the form of a basilica of large dimensions and with mighty and curiously constructed arches. The tower is 92 meters high, the church 98 meters in length and 39 meters wide. A cathedral museum has been arranged in the church. The Kankas chapel with the marble sarcophagus of Karin Månsdotter is one of the most remarkable of the many chapels. In the chapel of the Tott family, Åke Tott, a hero of the Thirty Years' War and governor Lorentz Creutz, as well as others have been laid to rest. At the outer east church wall a monument has been erected in memory of the heroes fallen in the War of Liberty in 1918.

In the squares named after them stand statues of Per Brahe and H. G. Porthan; a copper relief of mediaeval Turku has also been placed in the Brahe square. In Kuppis park at the further end of Uudenmaankatu, where the highway to Helsingfors begins, is the spring where Bishop Henrik is said to have baptised the heathen Finns in 1157. In 1928 Väinö Aaltosen's sculpture »Lilja» (lily) was placed in the Runeberg square at the Aura bridge. The art museum of Turku on a hill which dominates Auragatan, contains valuable collections. — Among other churches to be mentioned in Turku are the old granite churches of St. Karin and of St. Marie near to the town, and the modern Mikaelis- and Martins churches in the southern part of the town.

#### Description.

It is a well built town with broad streets. There are two bridges and two steam-ferris for the traffic over the river, which flows through the town north-east to south-west between three kilo-





Turun  
Keskus-  
asema.  
Central-  
stationen i  
Åbo.  
The Central  
station.

museoineen, Aningaistenmäki uusine maakunta-arkistoiheen ja Kakolanvuori, jossa valtion vankolan sijaitsee. Melkein joen suussa, tuskin kilometrin päässä syväsatamasta, Kanavaniemeltä, ko-hoaa vanha Turun linna ja kolme kilometriä ylempänä Tuomiokirkkosillan vieressä 700-vuotias Tuomiokirkko. Linnasta johtaa tuomiokirkolle pitkä Linnankatu joka keskustassa leikkaa kaunisrakennuksisen Aurakadun Auransiltoineen. Kauppatoria rajoittavat Aura-, Yliopiston-, Kauppias- ja Eerikinkadut. Torin varrellä ovat Turun Yliopisto, Ruotsalainen Teatteri sekä joukko upeita liikerakennuksia.

Kaakkoisrannan pääkatuja ovat siltojen yli johtavien Auran- ja Aningaistenkatujen jatkokaadut: Kaskenkatu valtavine mäki-neen ja Uudenmaankatu pienem-pine nousuineen. Uudenmaan-katu alkaa Tuomiokirkkonsillalta ja sitä reunustavat kauniit Porthanin ja Brahenpuistot, jotka yhdessä Vanhan Suurtorin kanssa muodostivat keskiaikaisen kaupunkialueen. Tuomiokirkon lähellä olevista rakennuksista mainittakoon valtava, entinen Akatemiatalo, joka rakennettiin vv. 1802—1815 C. C. Gjörwellsin piirustusten mukaan sekä Turun Akatemian (Ruotsalaisen Yliopiston) nykyiset rakennukset, jotka Th. Bassi rakensi 1830-luvulla. Oikealla sijaitsevat Vanha Raati-huone, nykyisin poliisilaitoksena,,

med det nya Landskapsarkivet och Kakolaberget med statsfängelset. Nära åmynningen, en knapp km från djuphamnen, Kanalbanken, reser sig det åldriga Åbohus, tre km längre upp invid Dombron återigen den 700-åriga Domkyrkan. Från slottet till domkyrkan för den långa Slottsgatan, som i centrum korsas av den breda, vackert bebyggda Auragatan med Aurabron. Betydande längdgator äro å nord-västra åstranden vid sidan av Slottsgatan, Västra Strandgatan, St. Eriksgatan och Universitetsgatan. Salutorget inramas av Aura-, Universitets-, Köpmans- och St. Eriksgatorna. Vid torget märkas Finska Universitetet (Turun Yliopisto) och Svenska Teatern ävensom särskilda affärspalats.

Sydöstra åstrandens huvudgator utgöra de över broarna förlöpande Aura- och Aningaigatornas förlängningar: Kaskisgatan med sin mäktiga backe och Nylandsgatan med en ringare sluttning. Nylandsgatan vidtager vid Dombron och kantas här av de vackra Porthans- och Braheskvärerna, vilka jämte Gamla Stortorget intaga det medeltida stadsområdets plats. Bland byggnader märkas invid Domkyrkan det mäktiga f.d. Akademihuset, uppfört åren 1802—1815 enligt C. C. Gjörwells ritningar, ävensom Åbo Akademis nuvarande byggnader, uppförda på 1830-talet av Ch.

meters of quay-lined banks. The fine hills of Vartiovuori and Sampalinnä and the hills of the Sportpark rise from the south-west shore; upon the north-western side where the valley is broader, the Puolalahill with the beautiful Art Museum, Aningaishill with the new Building for the Archives of the Province, and the Kakolahill with the State prison are visible. Close to the river-mouth, scarcely a kilometer from the deep-harbour, the Canal bank, rears the ancient Åbo castle, and three kilometers further up the river the 700 years old Cathedral. The long Linnankatu leads from the Castle to the Cathedral. It is crossed in its central part by Aurakatu, a broad and stately street, in which is the Aura bridge. Important streets on the north-west shore parallel to Linnankatu are Eerikinkatu and Yliopistonkatu. The market square is bordered by Aurakatu Yliopistonkatu, Kauppiaskatu and Eerikinkatu. At the market square the Finnish University (Turun Yliopisto) and the Swedish theatre, as well as some business palaces are conspicuous.

The chief streets of the south-east river bank are the continuations of Aurakatu and Aningaistenkatu through bridges: Kaskenkatu with its steep hill and Uudenmaankatu with a lesser slope. Uudenmaankatu begins at the Churchbridge and runs through the beautiful Porthans- and Brahesquares, which together with the Old Marketplace occupy the site of the mediaeval town. Among the buildings at the Cathedral one notices the stately, former Academy, erected 1802—1815 according to designs by C. C. Gjörwell, and also the present buildings of the Åbo Academy, erected in the 1830-ties by Ch. Bassi. To the right are the Old Town Hall, at present the Police-station, and Swedish Classical Lyceum, which building dates from 1724.

ja ruotsalainen klassillinen lyseo, jonka koulutalo polveutuu vuodelta 1724.

Vuoden 1827 suuri tulipalo tuhosi keskiaikaisen kaupungin ja nykyaikainen Turku on rakennettu C. L. Engelin asemakaavan mukaan suuriksi neliöiksi. Vain muutamia taloja pelastuivat tulen tuholta. Kulkiessa rantakaaduilla siltojen välillä saa vieläkin selvän kuvan vanhasta sivistyksestä. Uudenaikaisista rakennuksista mainittakoon kaunis Kaupunginkirjasto, joka rakennustyyliltään muistuttaa Tukholman Ritarihuonetta ja Rettigin loisteliaa yksityisasuntoa kaakkoisrannalla.

### **Liikenneyhteydet ja matkailu.**

Kaksiraiteinen raitiotieverkko ja suuri joukko linja-autoja palvelevat liikennettä. Kaupungista lähtee rautateitä kolmeen suuntaan, nimittäin luoteeseen (Naantaliin ja Uuteenkaupunkiin), koilliseen (Tampereelle) ja itään (Helsinkiin) sekä neljä valtamaantietä joista Hämeenlinnaan johtava tie on vanhin. Saaristoteitä on rakennettu etelään Paraisten, Kemiön ja Rymättylän saarille. Muutoin kuuluu Turun saaristo tuhansine pienine ja suurine saarineen ja luotoineen maailman kauneimpien seutujen joukkoon ja tarjoaa ulkomaalaisille matkailijoillekin paljon yllätyksiä. Kapeat, syvät ja avarat, sinertävät selät vaihtelevat viheriöitsevien saarien kanssa luoden silmien eteen alati vaihtuvia maisemia. Parhaimman kokonaiskuvan tästä luonnonihanasta saaristosta saa lentokoneesta, jos käyttää lentoreittiä Tukholma—Turku. Jos aikaa on runsaasti, voi hyvin tehdä retken saaristoon jollakin rannikkolaivalla, jotka joka päivä välittävät liikennettä Turun itä- ja länsipuolella oleviin seutuihin. Tunnettuja luonnonihannoista ovat Strömmän kanava Turun itä- ja Vehmassalmi länsipuolella.

Bassi. På höger hand resa sig Gamla Rådhuset, nu polispresidium, och Svenska klassiska lyceum, vars byggnad stannar från 1724.

Den stora branden 1827 förintade den medeltida staden, och det moderna Åbo uppfördes efter C. L. Engels stadsplan i breda fyrkanter. Det är få hus, som överlevat branden. En vandring längs strandgatorna, mellan broarna, kvarlämnar dock intryck av gammal kultur. Bland nyare byggnader märkas här det vackra Stadsbiblioteket, i stil med Ridarhuset i Stockholm, och det Rettigska privatpalatset på sydöstra stranden.

### **Kommunikationer och turism.**

Ett dubbelspårigt spårvägsnät och en stor omnibuspark betjäna trafiken. Tre järnvägar utstråla: åt nordväst (Nådendal & Nystad) nordost (Tammerfors och inlandsjärnvägsnätet) och öster (Helsingfors) samt fyra huvudlandsvägar, bland vilka den gamla »oxvägen» till Tavastehus är den äldsta. Skärgårdsvägar ha utbyggt mot söder till öarna Pargas, Kimito och Rimito. Åbo skärgård hör, med sina tusentals större och mindre holmar och skär till de vackraste trakter i världen och erbjuder den utländska turisten en hel del överraskningar. Små, djupa sund omväxla med blånande fjärdar och grönskande holmar i ständigt nya scenerier. En helhetsbild av denna natursköna skärgård får man bäst från flygmaskin, genom att anlita flygrouten Stockholm—Åbo. Har man gott om tid, kan man företaga en tur i skärgården med någon av de kustångare, vilka dagligen trafikerar orterna öster och väster om Åbo. Kända för sin naturskönhet äro Strömma kanal österut och Vemo sund (Vehmassalmi) västerut från Åbo. Å det natursköna Nagu-Sandö besitter Egent-

The great fire in 1827 destroyed the mediaeval town, and the modern Turku (Åbo) was built in broad squares according to plans made by C. L. Engel. The fire spared only a few houses. A walk along the river banks between the bridges leaves, however, an impression of old culture. Among newer buildings here one notices the fine Town Library in style with the House of the Nobles in Stockholm and the private palace of the Rettig family on the south-east bank.

### **Communications and Tourism:**

A double line of tramways and many omnibusses serve the traffic. There are three railway lines: to the northwest to Naantali and Uusikaupunki to the northeast to Tampere and the inland railway, and to the east to Helsinki, also four chief highways, of which the »Oxway» to Hämeenlinna is the oldest. Archipelago highways have been drawn toward the south to the islands of Pargas, Kimito and Rymättylä. Åbo archipelago with its thousands of smaller and larger islands and cliffs is one of the most beautiful parts of the world and has many surprises for the foreign tourist. Narrow, deep straits alternate with broad, blue bays and verdant islands in continually varying scenery. A total view of this beautiful archipelago is best obtained from aeroplane by taking advantage of the air-line Stockholm—Åbo. If one has plenty of time a trip in the archipelago may be undertaken on one of the coast steamers, that ply daily to the different places east and west of Turku (Åbo). Strömma canal to the east and Vehmassalmi sound to the west of Turku are famous for their natural beauty. The Tourist Association of Finland-Proprietary owns a sporthut, called »Verknäs-stugan», at the beautiful Nagu-Sandö, and it can be rented



Luonnonkauniilla Nauvon Sandön saarella on Varsinais-Suomen Matkailuyhdistyksen urheilumaja, nimeltä Verknäsin tupa, jonka voi vuokrata pitemmäksi tai lyhemmäksi ajaksi sopimalla yhdistyksen kanssa (puhelin Turku 2600). Kalastusoikeus on. Vajaan kilometrin päässä on matkailijayhdistyksen vuokraama suurenmoisten hiekkaranta. Laivat huolehtivat yleisestä liikenteestä etelään ja lounaaseen (päivittäinen yhteys Tukholmaan) samoin kuin lentokoneetkin (päivittäinen yhteys Helsinkiin ja Tukholmaan). Turun lähistöllä on luonnonkaunis Ruissalon saaripuisto, jossa lentosatama sijaitsee. Ruissalossa on myöskin paljon käytetty Marjaniemen ravintola ja eräällä pienellä vastaisella saarella vanhanaikainen »Pikku Pukki», joita kumpiakkin suositellaan matkailijoille. Artukaisissa olevan öljysataman viereen on rakennettu lentokenttä.

### Kauppa ja elinkeinot.

Turku on vanhastaan johtava merikaupunki. Kaupungin oma kauppalaivasto nousee 32,713 br. tonniin, johon sisältyy 8 suurempaa höyrylaivaa. Vuonna 1933 laski kaupungin satamaan ulkomailta yhteensä 1,067 alusta, joitten kantavuus oli yht. 641,940 nettotonnia. Siitä oli 344,203 tonnia kotimaisia ja 158,582 tonnia saksalaisia aluksia. Ruotsalaisen tonniston osuus oli 91,293 tonnia, ja muut kansallisuudet olivat edustetut vain mitättömissä määrin. Kaupunki on nykyisin maan johtava talvisatama, joka m.m. välittää melkein kokonaan tärkeän voinvientimme Englantiin.

Kaupungin tuonti nousi 1934 735,5 milj. mkaan, vastaten 15 1/2 % koko maan tuonnista. Vienti oli 454,8 milj. mk. vastaten 7 1/2 % koko viennistämme. Tärkeimmät tuontitavarat ovat kehruainekset, metallit, siirto- ja maantavarat, viljat ja rehut.

liga-Finlands Turistförening en sporthydd, benämnd Verknässtugan, som efter anmälan till föreningen (Åbo tel. 2600) kan hyras för längre eller kortare tid. Fiskerätt finnes. En knapp km längre bort befinner sig den av sagda turistförening arrenderade storartade sandplagen. I övrigt gå kommunikationer i söder och sydväst med båt (daglig förbindelse med Stockholm) och flyg (daglig förbindelse med Helsingfors och med Stockholm). Intill Åbo ligger den natursköna öparken Runsala, där flyghamnen är belägen. På Runsala finnes en mycket besökt sommar-restaurant, Marjaniemi, samt på en mindre holme mitt emot den gamla anrika »Lilla Bocken», vardera att rekommendera för turister. Ett flygfält har byggts invid oljehamnen vid Artukais.

### Handel & näringar.

Åbo är sedan gammalt en ledande sjöstad. Stadens egen handelsflotta utgör 32.713 br. ton, varav åtta större ångare. Stadens hamn anlöptes år 1933 sammanlagt av 1.067 fartyg från utlandet på inalles 641.940 nettoton. Härav utgjorde 344.203 inhemska fartyg och 158.582 n:ton tyska. Detsvenska tonnageets andel var 91.293 ton, medan övriga nationaliteter blott obetydligt voro företrädade. Staden utgör landets ledande vinterhamn, som bl.a. förmedlar nästan hela den viktiga smör-exporten till England.

Stadens import steg år 1934 till 735,5 milj. Fmk, motsvarande 15 1/2 % av hela landets, exporten åter till 454,8 milj. Fmk motsvarande 7 1/2 % av totalexporten. De viktigaste införselvarorna äro spånadsämnen, metaller, kolonialer, spannmål och kreatursfoder, medan utförseln företrädesvis består av animaliska livsmedel (c:a 1/3), trävirke, träarbeten och hudar. Under stränga vint-

for a longer or shorter time on application to the Association (Telephone Turku 2600). Fishing rights are included. A splendid bathing beach rented by the Tourist Association is situated less than one kilometer from this place. There is also steamer service south- and southwestward (daily to Stockholm) and air service (daily to Helsinki—Helsingfors) and to Stockholm). Near Turku is the island-park Ruissalo, rich in natural beauty, where the landing place for aeroplanes is situated. On Ruissalo is a much frequented summer restaurant, Marjaniemi, and on a smaller island opposite to it the old »Lilla Bocken», rich in traditions, both of which are recommended to tourists. An aerodrome has been built close to Artukais.

### Commerce and Trade:

Turku (Åbo) has long been a leading port. The merchant fleet of the town amounts to 32,713 gross tons, of which eight larger steamers. A total of 1,067 vessels in foreign trade or 641,940 net tons called at the harbour of the town in 1923. Of this total 344,203 net tons were Finnish vessels and 158,582 German. The Swedish part of the tonnage was 91,293 tons, while other nations were only slightly represented. The town is the leading winter port of the country and handles almost the whole of the important butter export to England.

In 1934 the imports to the town amounted to the value of 735,5 millions of Finn-marks or 15 1/2 % of the total imports of the country, the exports to 454,8 millions or 7 1/2 % of the total exportss. Textiles, metals, groceries, grains and fodder are the chief articles of import, while animal foodstuffs (about 1/3), timber, articles made of wood, and hides constitute the chief exports. During severe winters the paper exports increase

Vientitavara on pääasiassa karkantutuotteita (n. 1/3), puutavaraa, puuvalmisteita ja vuotia. Kovina talvina lisääntyy paperinvienti. Edelleen on joinakin vuosina kuljetuslaitteitten, etup. laivojen vienti kaupungissa olevalta telakalta erinä vuosina noussut huomattavaksi.

Turku on maan suurimpia *teollisuuskaupunkeja*: sen teollisuussien brutto-tuotantoarvo vuodessa on n. 1/2 miljaardia mk. Teollisuustyöväkeä on n. 6,000 henkeä, ja sähkövoimaa käytetään n. 12,000 tehohevosvoimaa. Teollisuustyöväelle maksetaan palkkoja vuodessa n. 70 milj. mk. Tärkeimpiä teollisuuksia ovat tupakkatehdas, tekstiilitehtaat ja laivatehdyt ja konepajat. Näin ollen työskentelevät Turun teollisuudet pääasiassa ulkomailta tuoduin raaka-ainein.

Turussa on kaksi yliopistoa, kauppakorkeakoulu, kauppaopisto, teollisuuskoulu, merikoulu sekä joukko ylempiä oppilaitoksia. Lisäksi hovioikeus, raastuvanoikeus kauppakamari, matkailijayhdistys y.m.

#### Raitiotiet:

- Linja 1. Satama, Linna. Aurakatu, Kauppatori, Aningaistentori, Rautistulan esikaupunki, Pohjola.
- Linja 2. Puistokatu, Rautatentori, Humalistonkatu, Yliopistonkatu, Kauppatori, Iso-Hämeenkatu, Kaarina.
- Linja 3. Kauppatori, Eerikinkatu, Uudenmaankatu, Itäinen Pitkäkatu, Martinkirkko.

#### Lautat:

Ylempi höyrylautta, alempi höyrylautta.

#### Hotelleja:

- O/Y. Hamburger Börs A/B.
- O/Y. Seurahuone.

rar växer pappersutförseln. Ytterligare intar utförseln av transportinrättningar — främst båtar — från stadens skeppsvarv vissa år en bemärkt plats.

Åbo utgör en av landets största *industristäder* med ett årligt industriellt bruttoproduktionsvärde på c:a 1/2 miljard Fmk. Industriebetarstammen uppgår till runt 6,000 och använd drivkraft i effektiva hästkrafter till runt 12,000 hkr. De årligen utbetalade industriarbetarlönernas summa uppgår till ca. 70 milj. Fmk. Ledande industrier utgöra cigarettfabrikationen, textilfabriker och skeppsvarven jämte mekaniska verkstäder. Under sådana omständigheter arbetar Åbo-industrien i främsta rummet med importerade råvaror.

I Åbo finnas tvenne universitet, handelshögskola, handelsinstitut, industriskola, navigationsinstitut, ett stort antal högre skolor, hovrätt, rådstuvrätt, handelskammare, turistförening m.m.

#### Spårvagnar:

- Linje 1. Hamnen, Slottet, Auragat., Salutorget, Aningaistorg., Rautistula förstad, Norra utmarken.
- Linje 2. Allégat., Järnvägstorget, Humlegårdsgatan, Universitetsgat., Salutorget, Stora Tavastgatan—St. Karins.
- Linje 3. Salutorget, Eriksgatan, Nylandsgatan, Österlånggatan, Martinskyrkan.

#### Färjor:

Övre ångfärjan, Nedre ångfärjan.

#### Hotell:

- Hamburger Börs.
- Societetshuset.
- Hospitz Betel.
- Hotelli Maakunta.
- Hotell National.

Besides this the export of means of transport — principally boats — from the ship yards of the town hold a conspicuous place.

Turku (Åbo) is one of the greatest *industrial towns* of the country with a yearly industrial gross production of about half a milliard Finnmarks. Industrial workers total 6,000 and the motive power to 12,000 HP. The total of industrial wages paid annually amounts to about 70 million Finnmarks. Cigarette factories, textile mills and the ship yards with the engineering works hops constitute the leading industries. Under such conditions the industries of Turku (Åbo) chiefly work with imported rawmaterials.

There are two universities in Turku (Åbo), a commercial high-school, a commercial institute, an industrial school, an institute for navigation, a great number of higher schools, a higher court, a lower court, a chamber of commerce, a tourist association, etc.

#### Tramways:

- Line 1. Harbour, Castle, Aurastreet, Market place, Aningaistreet Rautistula suburb.
- Line 2. Alléstreet, Railway place, Humlegårdstreet Universitetstr., Market place, Great Tavaststreet.
- Line 3. Market place, Erikstreet, Nylandsstreet, Martins church.

#### Ferries:

- The upper steamferry
- The lower steamferry.

#### Hotel:

- Hamburger Börs.
- Societetshuset.
- Hospiz Betel.
- Hotel Maakunta.
- Hotel National.
- Hotel Patria.
- Hotel Ståndard.
- Järnvägshotellet (Railway hotel).



Hospits Betel.  
Hotelli Maakunta.  
Hotelli National.  
Patria Hotelli O/Y.  
Hotelli Standard.  
Rautatienhotelli.

#### Ravintolat:

O/Y. Hamburger Börs A/B.  
Samppalinna.  
O/Y. Seurahuone.  
O/Y. Marjaniemi.  
»Pikku Pukki» (Ruissalo).

#### Museot ja nähtävyydet:

**Tuomiokirkko**, Kirkkomuseo av.  
arkip. 11—15.

**Turun Linna**, Historiallinen mu-  
seo av. arkip. 11—15; sunnunt.  
12—15.

**Bagarla**, av. joka päivä 12—15.  
**Taidemuseo**, kaikk. p. 11—14,  
paitsi maanant.

**Biologinen museo**, kaikk. p. 9—  
15.

**Turun Akatemian Kuvakokoel-  
mat**, Iso-Hämeen. 30, av.  
tiistais., torstais. ja lauantais.  
13—15.

»**Koti**», Iso-Hämeen. 30, av.  
tiistais., torstais. ja lauantais.  
13—15. Pääsymaksu Smk.  
5:—.

#### Teatterit:

Turun Teatteri.  
Turun ruotsal. teatteri.  
Turun Työväenteatteri.

#### Elokuvateatterit:

**Scala**, (Suomi-Filmi), Linnan-  
katu 19, Puh. 1440.  
**Bio-Bio**, Erikink. 20, Puh.  
3531. (Nordisk Tonefilmin  
äänikoneisto).

#### Postitoimistot:

Pääpostikonttori 9—17.  
1. haarakonttori, Linnank. 41,  
9.30—12, 14—17.  
2. haarakonttori, Heikink. 10,  
9.30—17.  
3. haarakonttori, Turun Itäinen  
asema 8—9.30, 13—17.30.  
4. haarakonttori, Rautatienase-  
ma 8.30—9.10, 15. 15—17.15.

Patria hotelli.  
Hotell Standard.  
Järnväghotellet.

#### Restauranter:

Hamburger Börs.  
Samppalinna.  
Societethuset.  
Marjaniemi.  
Lilla Bocken (Runsala).

#### Muséer och sevärdheter:

**Domkyrkan**, Kyrkomuseet öppet:  
vard. 11—15.

**Åbo Slott**, Historiska museet öp-  
pet: vard. 11—15; helgd. 12—15.

**Bagarla**, alla dagar 12—15.

**Konstmuseet**, alla dagar 11—14  
utom måndagar.

**Biologiska museet**, alla dag. 9—15.

**Åbo Akademis Bildsamlingar**, St.  
Tavastgatan 30, tisdag, tors-  
dag, och lördag. 13—15.

»**Ett hem**», St. Tavastg. 30, tis-  
dag, torsdag och lördag 13—  
15. Inträdesavg. Fmk 5:—.

#### Teatrar:

Turun teatteri.  
Åbo svenska teater.  
Turun Työväenteatteri

#### Biografteatrar:

**Scala**, (Suomi-Filmi), Slottsga-  
tan 19, Telef. 1440.

**Bio-Bio**, Eriksgatan 20. Telef.  
3531. (Nordisk Tonefilm ljud-  
apparatur). Stadens populä-  
raste biograf.

#### Postkontor:

Huvudpostkontoret 9—17.  
Filial 1. Slottsgatan 41, 9.30—  
12, 14—17.  
Filial 2. Henriksgat. 10, 9.30  
—17.  
Filial 3. Åbo Östra station 8—  
9.30, 13—17.30.  
Filial 4. Järnvägsstationen 8.30  
—9.10, 15.15—17.15.  
Filial 12. Flyg- & Resebyråpa-  
viljongen å Salutorget 9—17

#### Telegrafstation:

Posthuset, öppen 7—24.

#### Restaurants:

Hamburger Börs.  
Societethuset.  
Marjaniemi.  
Lilla Bocken.

#### Museums and places worth seeing:

**Cathedral**, Church museum open  
workd. 11—15.

**Åbo Castle**, Historical Museum  
open: workdays 11—15; holi-  
days 12—15.

**Bagarla**, daily 12—15.

**Art Museum**, open daily 11—14,  
except Mondays.

**Biological Museum**, open daily  
9—15.

**Picture Collections of the Åbo  
Academy**, Tuesdays, Thursdays  
and Saturdays 13—15.

»**A Home**», open Tuesdays, Thurs-  
days and Saturdays 13—15.  
Entrance Fmk 5:—.

#### Theatres:

Turun teatteri.  
Åbo svenska teater.  
Turun Työväenteatteri.

#### Movies:

**Scala** (Suomi-Filmi), Linnan-  
katu 19, tel. 1440.

**Bio-Bio**, Erikinkatu 20, Tel.  
3531. (Nordisk Tonefilm  
sound-film apparatus). The  
most popular theatre of the  
town.

#### Post office:

Head post office open 9—17.  
Branch 1. Linnankatu 41, 9.30  
—12 & 14—17.  
Branch 2. Henrikinkatu 10,  
9.30—17.  
Branch 3. Turku-Itäinen Sta-  
tion, 8—9.30 & 13—17.30.  
Branch 4. Railway station,  
8.30—9.10 & 15.15—17.15.  
Branch 12. Air Passage- and  
Travel Bureau at the Mar-  
ket Place 9—17

#### Telegraph office:

Post office Building: open 7—24

12. haarakonttori, Lento- ja Matkatoimistopaviljonki Kauppatorilla 9—17
- Åbo Handelskammare:** öpp. vard. 10—15.30.
- Chambre of Commerce of Turku-Åbo,** open workdays 10—15.30.
- Lennätin:**  
Postitalossa av. 7—24.
- Egentliga Finlands Turistförening:** öpp. vard. 10—15.30.
- The Tourist Association of Finland-Proper,** open workdays 10—15.30.
- Turun Kauppakamari,** av. arkip. 10—15.30.
- Resebyrå:**  
Aeros Flyg- & Resebyråpaviljong å Salutorget (Ab. Finlands Resebyrås filial)
- Travel Bureau:**  
Air passage and travel bureau at the Market Place (Branch of the Finland Travel Bureau).
- Varsinais-Suomen Matkailuyhdistys,** av. arkip. 10—15.30.
- Matkatoimisto:**  
Aeron Lento- ja Matkatoimistopaviljonki Kauppatorilla (Oy. Suomen Matkatoimiston haaraliike)
- Ångbåtskontor:**  
Ångfartygs Ab. Bore, Oy. Wikeström & Krogius Ab., Meritoimi Oy. Oy. O. Schröder & Co
- Steamship offices:**  
Ångfartygs Ab. Bore. Oy Wikeström & Krogius Ab. and Meritoimi. Oy. Oy. O. Schröder & Co
- Laivatoimistot:**  
Höyrylaiva Oy. Bore, Oy. Wikeström & Krogius Ab., Meritoimi Oy. Oy. O. Schröder & Co
- Banker:**  
Helsingfors Aktiebank, Auragatan 3.  
Nordiska Föreningsbanken, Auragatan 6.  
Kansallis-Osake-Pankki, Slottsgat. 13 B.  
Finlands Bank, Slottsgat. 20.  
Sparbanken, Slottsgat. 18.  
Turun Suomalainen Säästöpankki, Köpmansgat. 9 B.  
Bankkontoren öppna 10—15, lördag. 10—14.
- Banks:**  
Bank of Finland, Linnankatu 20  
Helsingfors Aktiebank, Aurakatu 3.  
Nordiska Föreningsbanken, Aurakatu 6.  
Kansallis-Osake-Pankki, Linnankatu 13 B.  
Sparbanken, Linnankatu 18,  
Turun Suomalainen Säästöpankki, Kauppiaskatu 9 B.  
All open 10—15, Saturdays 10—14.
- Pankkeja:**  
Suomen Pankki, Linnank. 20.  
Helsingin Osakepankki, Aurakatu 3.  
Pohjoismaiden Yhdyspankki, Aurank. 6.  
Kansallis-Osake-Pankki, Linnank. 13 B.  
Säästöpankki, Linnank. 18.  
Turun Suomalainen Säästöpankki, Kauppiask. 9 B.  
Kaikki pankit av. 10—15, lauant. 10—14.
- Reklamkiosker:**  
Aeros försäljningskiosk i Flyg- och Resebyråpaviljongen å Salutorget.  
Egentliga Finlands Turistförenings försäljningskiosk i huvudpostkontorets expeditionssal.
- Reklaamikioskeja:**  
Aeron myyntikioski Lento- ja matkatoimistopaviljongissa, Kauppatorilla.  
Varsinais-Suomen Matkailuyhdistyksen myyntikioski pääpostikonttorin toimistosalissa.
- Advertisement kiosks:**  
Sales kiosk of Aero in the Air passage- and Travel Bureau at the Market place. The sales kiosk of the Tourist Association of Finland-Proper in the hall of the Central Post Office.
- Rautatieasemia:**  
Keskusasema Humalistonkadun päässä.  
Satama-asema Linnankadun päässä (Tukholman-laituri).  
Itäinen asema Sirkkalankadun päässä.
- Järnvägsstationer:**  
Centralstationen vid ändan av Humlegårdsgatan.  
Hamnstationen vid Stockholmsholmskajen: ändan av Slottsgatan.  
Östra stationen vid ändan av Sirkkalagatan.
- Railway stations:**  
Central railway station at the end of Humalistonkatu.  
Harbour railway station at the Stockholm quay at the end of Linnankatu.  
Eastern Station at the end of Sirkkalankatu.



**Linja-autoasemia:**

Kauppatorilla: kaupunki- ja esikaupunkiliikenne  
Aningaistorilla: kaukoliikenne.

**Autobusstationer:**

Salutorget: stads- och närmaste förortstrafik.  
Aningaistorget: fjärrtrafik.

**Buss stations:**

Market place: town and suburbs.  
Aningaishplace: long distance traffic.

**Lentoasemia:**

Lentosatama Ruissalossa (bussiliikenne).  
Lentokenttä Artukaisissa (bussiliikenne).

**Flygstationer:**

Flyghamnen å Runsala (buss- trafik).  
Flygfältet vid Artukais (buss- trafik).

**Air line stations:**

Airport at Ruissalo (buss connection).  
Aerodrome at Artukais (buss connection).

**Vuokra-autoasemia:**

Vuokra-autoasemat löytää mukavimmin Turun puhelinluettelosta, nimikkeestä Autoasemia.

**Hyresbilsstationer:**

Hyresbilsstationerna återfinnas lämpligast i Åbo stads telefonkatalog under rubriken: automobilstationer.

**Taxi stations:**

The taxi stations are to be found in the telephone catalogue of the town under the heading: automobilstationer.

**Raitiovaunuasemia:**

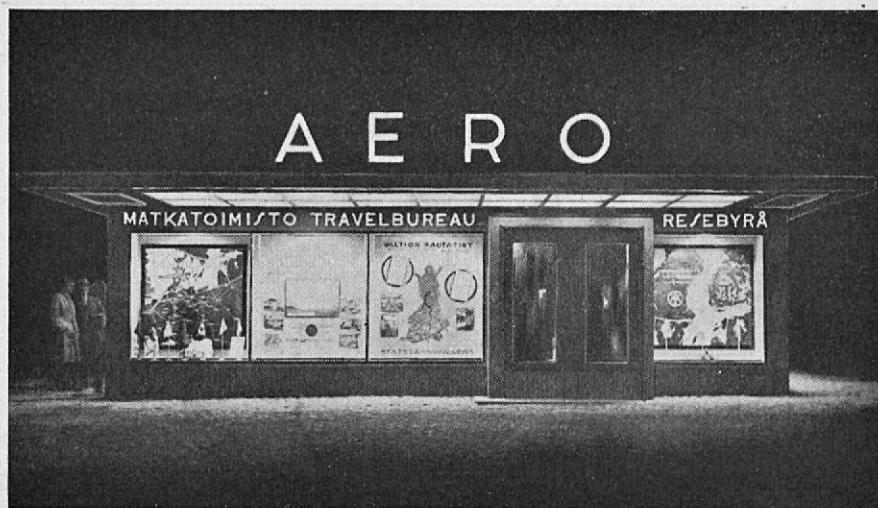
Kaikki kolme linjaa sivuuttavat pääaseman Aura- ja Linnankadun kulmassa.  
Vaihtolippu maksuton.

**Spårvägsstationer:**

Samtliga tre linjer passera huvudstationen i hörnet av Aura- och Slottsgatorna.  
Övergångsbiljett kostnadsfri.

**Tramway stations:**

All the three lines pass by the head station at the corner of Aurakatu and Linnankatu.  
Transfer tickets free.



**AIR PASSAGE- AND TRAVEL-BUREAU TOURISTS INFORMATION BUREAU**  
MARKET PLACE, TURKU-ÅBO — TELEPHONE 3945

**LENTO- JA MATKATOIMISTOPAVILJONKI**  
**MATKAILU-TIEDONANTOTOIMISTO**  
KAUPPATORILLA, TURKU. PUHELIN 3945

**FLYG- & RESEBYRÅPAVILJONGEN TURIST-**  
**UPPLYSNINGSBYRÅ**  
Å SALUTORGET, ÅBO. TELEFON 3945

VARSINAIS-SUOMEN

**MATKAILUYHDISTYS**

EGENTLIGA-FINLANDS

**TURISTFÖRENING**

**THE TOURIST ASSOCIATION**

OF FINLAND-PROPER

**Turku - Åbo**

UUDENMAANKATU 1

NYLANDSGATAN 1

---

**Tutustukaa Mainoskioskiin Postitalossa.**

**Besök Reklamkiosken i Posthuset.**

**Visit the Advertisementbox in the  
Post Office.**

**O.Y.  
VIENTI-EXPORT LTD**

TURKU — SUOMI

TELEGRAMS:  
SAWMILLS

Shippers of sawn & planed woodgoods abt.  
25,000 stds. yearly.

**SHIPPING MARK VEL**

**MATKAILIJAT**

ENITEN MATKAA MARKALLA  
SAATTE AJAMALLA RAITIO-  
VAUNUSSA

**TURISTER**

EN MARK OMSATT I EN  
FÄRD MED SPÄRVAGN GIVER  
STÖRSTA VALUTA FÖR PEN-  
GARNA

**TOURISTS**

LOT OF MILES FOR A MARK  
USING TRAMWAYS



- |                      |   |
|----------------------|---|
| ■ Nostureita         | ■ Kuljetuslaitteita                                   |
| ■ Vintturaita        | ■ Keskikokois-<br>pumppuja                            |
| ■ Betoninsekoittajia | ■ Ikkunoita ja ovia<br>muotorausasta ja<br>pronssista |
| ■ Lyftkranar         | ■ Transportanlägg-<br>ningar                          |
| ■ Vinsch-spel        | ■ Centrifugalpumpar                                   |
| ■ Betongblandare     | ■ Fönster o. Dörrar<br>av profitjärn och<br>brons     |
| ■ Hoisting Cranes    | ■ Conveyors   |
| ■ Winches            | ■ Centrifugal Pumps                                   |
| ■ Concrete Mixers    | ■ Iron and Bronze<br>Windows and<br>Doors             |

**Ab. Crichton-Vulcan oy.**  
TURKU - ÅBO

## BIOLOGINEN MUSEO

(Suomalaisia maisemia eläimistöineen)

Omassa talossa Neitsytpolun varrella.  
Puhelin 4109.

Avoimna joka päivä klo 9-15 (toukok. 20  
p. — elok. 20 klo 9-18).

## BIOLOGISKA MUSEET

(Landskapsvyer från Finland med deras djurvärld)

I egen byggnad vid Jungfrustigen (Neitsytpolku) Telefon 4109.

Öppet alla dagar kl. 9-15 (20 maj — 20  
augusti kl. 9-18).

## The Biological Museum

(Views of landscapes of Finland with their animal world)

In its own building in the Neitsytpolku.  
Telephon 4109.

Open every day 9-15 o'clock (20 th. May  
— 20 th. August 9-18 o'clock)

## „ETT HEM“

Makarna ALFRED och HELENE  
JACOBSSONS museistiftelse.

Puolisot ALFRED ja HELENE  
JACOBSSONIN museosäätiö

Foundation of the married  
pair ALFRED and HELENE  
JACOBSSON

**Stora Tavastgatan 30 Iso Hämeenkatu**

Öppet tisdagar, torsdagar, lördagar och söndagar  
kl. 13—15. Andra tider genom hänvändning hos  
vaktmästaren. Telefon 135.

Avoimna tiistaisin, torstaisin, lauantaisin ja sunnun-  
taisin klo 13—15. Muina aikoina kääntymällä vahti-  
mestarin puoleen. Puhelin 135

Open Tuesdays, Thursdays, Saturdays and Sundays  
from 13—15. Other times apply to the warder.  
Teleph. 135.

## TURUN PIKKO

**TURKU, Yliopistok. 27**  
**ÅBO, Universitetsg. 27**

Koti- ja taideteollisuustuotteita matkailijoille  
Hem- och konstslöjdsalster för turister  
Home Handicraft for Tourists  
Heim- und Kunstindustriegegenstände für Touristen

## SUOMEN MAATALOUS- OSAKE-PANKKI

TURKU, VASTAPÄÄTÄ HAMBURGER BÖRSIÄ

**OSTAA JA MYY**  
**ULKOMAAN VALUUTTA**

**SUORITTAA**  
**NOPEASTI KAIKKIA PANKKITEHTÄVIÄ**

**PUHELIMET 30 50 JA 30 63**



**Åbo stads  
Historiska  
Museum**  
ÅBO SLOTT

Öppet 11–15. Under  
vintermånaderna är  
museet stängt alla  
måndagar.

**Museum of  
History in  
Turku (Åbo)**  
CASTLE IN TURKU (ÅBO)

Open 11–15. During  
the wintermonths the  
museum is closed  
every monday.

**Turun kaupungin Historiallinen Museo**  
TURUN LINNA

Avoinna 11–15. Talvikuukausina on museo suljettu maanantaisin.

**TURUN  
TAIDEMUSEO**

AVOINNA 11–14

SULJETTU MAANANTAISIN

SISÄÄNPÄÄSY 3:—  
YLIMÄÄRÄISINÄ AIKONA 5:—

**KONSTMUSEET  
I ÅBO**

ÖPPET 11–14

EJ MÅNDAGAR

ENTRE 3:—  
PÅ EXTRA TID 5:—

**THE MUSEUM  
OF ART ÅBO**

OPEN 11–14

NOT MONDAYS

ENTRANCE FEE 3:—  
ON EXTRA TIME 5:—





VI MAIN. KACP. B-0